



LA FÁBULA DEL LEÓN Y EL COYOTE

THE TALE OF THE
LION AND THE COYOTE

Escrito por Minor Arias
Ilustrado por Casa Garabato



La Fabula del León y el Coyote

© Elaborado por: Organización Internacional para las Migraciones (OIM) en Costa Rica.

Edición: Isis Orozco Aragón, Francesca Tabellini, Fabiola Miranda Jiménez (OIM), Alonso Rojas Ortega, Bryan Chavarría Sojo, Daniel Quirós Alfaro, Francisco Fallas Barboza, Gerardo Quirós Alfaro, Ricardo Rojas Ortega (Talawa), Gestión de Tráfico Ilícito de Migrantes y Trata de Personas de la Dirección General de Migración y Extranjería (GTT-DGME)

© Redacción, diseño gráfico e ilustraciones: Casa Garabato

Escritor: Minor Arias

Ilustraciones: Ruth Angulo, Arturo Rodríguez

Diseño gráfico: Efrén Alpízar

Traducción: Marc W. Mellin

Derechos reservados conforme a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos.

D. R. Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito de ley.

ISBN 978-92-9068-783-2



Coalición Nacional contra el
Tráfico Ilícito de Migrantes



LA FÁBULA DEL LEÓN Y EL COYOTE



THE TALE OF THE LION
AND THE COYOTE



I'm Alonso the Mountain Lion,
and I have come with my group to sing to you.
Pay close attention,
as I have come to tell you a surprising story.
It's the story of my band Talawa,
and a Silver Coyote who tried to trick us.
sweet reggae music, listen,
there are people who can steal your freedom.

We were walking to our rhythms,
and we wanted to reach more people in the world.
Taking our songs of peace and hope to many people
was our profound and powerful dream.

At the concert that night, all was applause and
admiration.

The Silver Coyote appeared to us then,
sophisticated and elegant,
technological and radiant,
but with a terrible plan: tricking us.

Yo soy Alonso, el León de Montaña
y con mi grupo yo te vengo a cantar,
ponme toda tu atención,
una historia sorprendente yo te vengo a contar,
es la historia de mi banda Talawa,
y de un Coyote plateado que nos quiso engañar.
sweet reggae music, escucha,
existen personas que nos pueden robar la libertad.

Veníamos caminando nuestros ritmos,
y queríamos llegar a más amigos y amigas en el mundo,
llevar a muchos nuestras letras de paz y esperanza,
era nuestro sueño poderoso y profundo.

En el concierto de esa noche, todo fue aplauso y admiración,
ese día apareció el Coyote plateado,
sofisticado y elegante,
tecnológico y radiante,
pero con un plan terrorífico en mente:
engañarnos.



And the Coyote said to us:

“I promise to take you to other countries,
where you can give concerts in shining lands.

You will be instantly famous and as happy as clams.

Come on, don't think twice.

You will play your music in many places in other
countries.

It will be easy, really easy.

I have contacts everywhere.”

And so we put ourselves in his hands.

We set off down the road,
with two cars full of instruments and stuff.

We crossed all the borders,
many countries, many highways,
always together.



Y el coyote nos dijo:
les prometo viajes por otros países,
conciertos en tierras resplandecientes,
serán famosos al instante
y felices como lombrices.
Vamos, no lo piensen
dos veces,

tocarán su música en otros países.
Será fácil, facilísimo,
yo tengo contactos por dondequiera,
y nos pusimos en sus manos.
Emprendimos el camino,
con dos carros llenos de cosas e instrumentos,
cruzamos todas las fronteras,
muchos países, muchas carreteras,
viajando juntos.



On those roads,
we sang our reggae music,
and in every country the people enjoyed it.
We made dreadlocks in the fur of all the little
animals.
In spite of our uncertain adventure,
we were the cool artists and
we found open doors everywhere.



En estos caminos,
cantamos nuestra música reggae
y en todos los países la disfrutaban.
Peinamos a todas y todos los
animalitos con dreadlocks.
A pesar de nuestra aventura incierta,
los artistas pura vida
encontramos todas las puertas
abiertas en estos países.



When the car broke down,
other animals showed up
to help us.
During those difficult moments
solidarity turns into a song.
But even so,
the Silver Coyote left us without any food.

We finally arrived at the great border,
the big goal in our dream. It was all a lie,
the Silver Coyote didn't have any plan.
He only wanted to exploit us
by making us work for him.
We could see it in his fangs,
he wanted us to be his slaves.



Cuando se nos descompuso el carro,
aparecieron otros animales,
para ayudarnos.
En esos momentos de penuria
la solidaridad se convierte en un canto.
A pesar de que el Coyote plateado
nos dejó con poco alimento.

Por fin llegamos a la gran frontera,
el lado opuesto de nuestro sueño.
Todo era una mentira,
el Coyote plateado no tenía ningún plan.
Solo quería explotarnos, ponernos a trabajar,
lo observamos en sus colmillos,
él quería que fuéramos sus sirvientes.



Feeling desperate because the promise
had gone up in smoke,
we looked for another Coyote hidden in the mist.
He took us to his cave,
it was gnarly, and his imposing presence scared us.
He said that we would only be able
to make the trip with him,
or else we would run into scorpions
and critters with thorns,
and the desert animals would steal our voices.

With our stomachs empty
and our hearts in pain,
we were trapped in the border fire,
we were in trouble.
That was when Gerardo the Jaguar
and Ricardo the Sloth
proposed another plan,
to cross over by ourselves,
and so we headed straight
into the storm.



Desesperados por ver la promesa hacerse espuma,
buscamos otro Coyote escondido entre la bruma.
Nos llevaron a su cueva,
era rudo y nos asustó su presencia imponente.
Nos dijo que solo con él
podíamos emprender el viaje,
porque de lo contrario en el intento nos saldrían
alacranes, y alimañas con espinas,
nos comerían la voz los animales del desierto.

Nos dolía la panza y el corazón,
estábamos atrapados en el fuego de la frontera,
estábamos en problemas.
Entonces Gerardo el Jaguar
y Ricardo el Oso Perezoso,
nos presentaron a todos otro plan,
cruzar por nuestra propia cuenta,
así nos metimos más adentro en la tormenta.





Jaguar
Jaguar

GERARDO



León de Montaña
Mountain Lion

ALONSO



Mono Titi
Monkey

BRYAN

Oso Perezoso
Sloth



RICARDO

Manigordo
Ocelot



ANDRÉS

Danta
Tapir



DANIEL

Halcón
Hawk



FRANCISCO

The day arrived,
and there was the great border,
the doorway to our dream.
We ran hidden among the bush,
and came to the Wild River. Deep, raging, and uncertain,
it was filled with strong and scary rapids.
Fran the Hawk was swept away
and almost drowned.

Between Ricardo the Sloth and Bryan the Monkey
they pulled him out.
For friendship and for common sense,
for fear of losing our freedom,
we decided to turn back.



Llegó el día, estaba la gran frontera,
la puerta a nuestro sueño,
corrimos camuflados entre los matorrales,
llegamos a un río bravo, profundo,
caudaloso e incierto.
Ese día arrastraban fuertes
remolinos y espantos.

A Fran, el Halcón, se lo llevó la corriente,
casi se nos ahoga.
Entre Ricardo el Oso Perezoso y Bryan,
el Mono Tití, lo sacaron.
Por amistad y por sentido común,
por miedo a perder nuestra libertad,
detuvimos nuestro avance.



When we got to the hotel all wet, hungry, and exhausted,
a car pulled up and they kicked in our door.
They were big and strong,
and they put us up against the wall.
“Can I say something?” said the Jaguar.
“In our country they don’t treat us like this,
and we don’t know how to react.

We don’t want to do anything bad.
We are artists,
and we want
to do good things for humanity.”
So the big, strong animals
left us in peace.



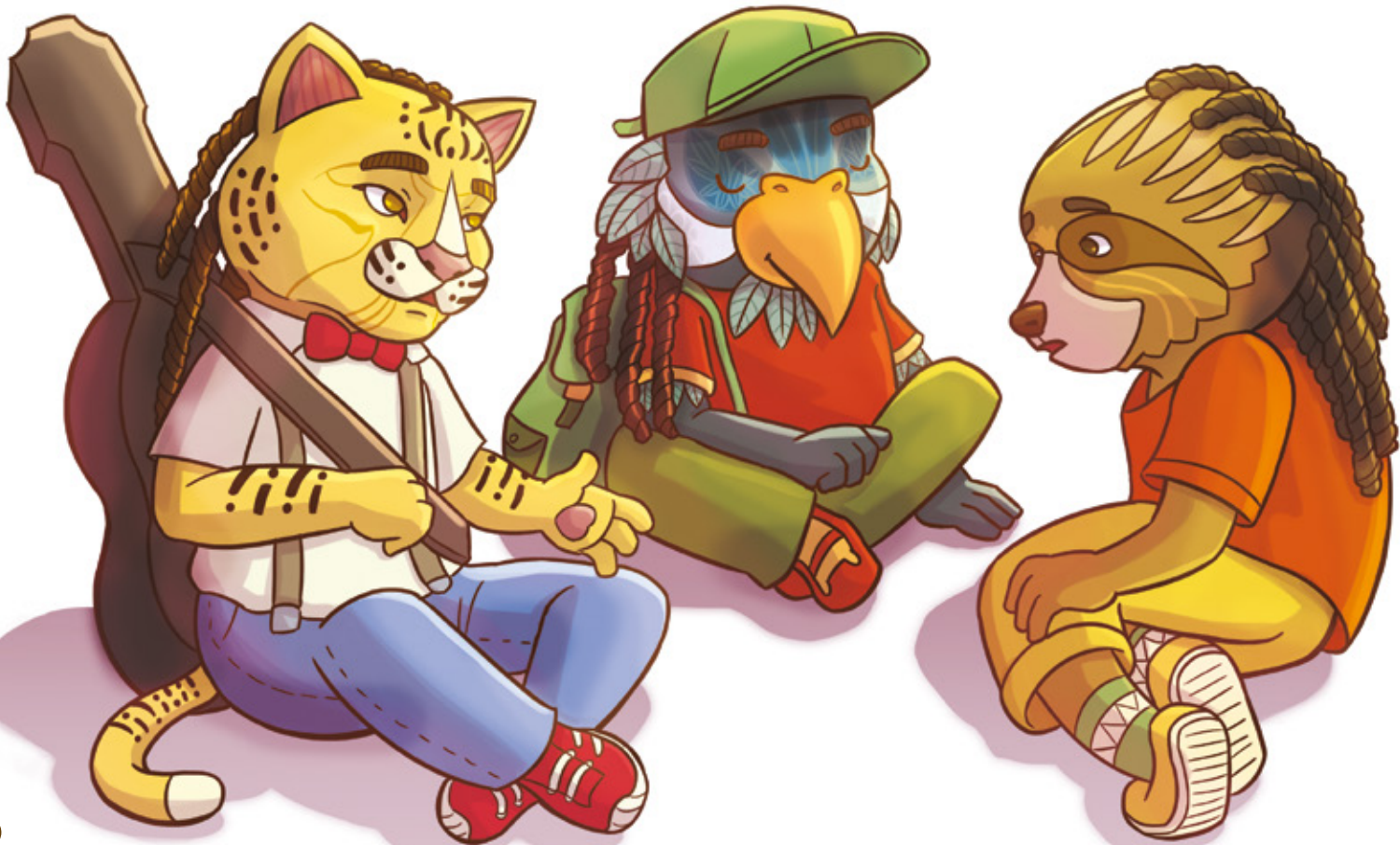
Al llegar al hotel mojados, con hambre y sin fuerzas,
llegó un carro y nos abrieron de golpe la puerta.
Eran grandes y fuertes
y nos pusieron contra la pared.
Puedo decir algo, dijo el Jaguar:
— Es que en nuestro país no nos tratan así,

y no sabemos cómo reaccionar.
No queremos hacer nada malo,
somos artistas
y buscamos hacer el bien a la humanidad.
Entonces los animales grandes y fuertes
nos dejaron en paz.



Then the Silver Coyote, all sophisticated and technological,
offered us another of his lousy plans.
He had us try to cross the official border but lying.
We said that we had been robbed by bandits on the road,
but still we were detained by Immigration,
and we were taken to their office and separated.
We only dreamed of going home,
back to Costa Rica.
Then I was half-asleep, half-awake,
and I heard the music of Talawa.

I heard my voice,
the voice of the Mountain Lion.
I thought I was dreaming,
but someone called my name.
He said, "Look," and pointed to a screen.
There I was, with my group Talawa.
I felt a light shine upon my heart.
He said,
"Sing, and prove that you are that Lion."



El Coyote plateado
nos hizo otro de sus tristes ofrecimientos,
sofisticado y tecnológico,
nos puso a cruzar la frontera oficial, mintiendo.
Dijimos que nos habían asaltado en el camino,
pero siempre nos detuvo migración.
Y nos separaron en sus oficinas.
Solo soñábamos con volver a nuestra casa,
a Costa Rica.

Estando yo entre dormido y despierto,
escuché la música de Talawa, escuché mi voz,
la voz del León del Montaña.
Pensé que estaba soñando,
pero alguien me llamó.
Me dijo: —vea — y señaló un monitor.
Ahí estaba yo, y mi grupo Talawa,
se me iluminó el corazón.
Me dijo: -cante- ,
demuestre que usted es ese león.



And so I did, and my roar was heard throughout the
Immigration building.

The boss knew then that we were artists,
and we returned to Costa Rica,
alive and still nourishing our dreams,
dreams of a more just world,
of a more cheerful world.

If you don't travel the right way,
and you don't ask for official information,
things can go very badly at the border.
The danger lies hidden,
the Coyotes take advantage of everyone.
They steal your dreams and your smile.

They won't let you call your family,
and they will destroy your hope in an instant.
Just like our song says,
"It's getting harder to get across the border"
and you only have one life.

When the way out seems quick and easy,
don't trust so quickly.
Ask for information at the embassies and consulates,
at the government offices,
because the easy way out can lead you right into the
jaws of the monstrous Coyote.





Y lo hice, mi rugido se escuchó
por todo el edificio de Migración.
El jefe supo que éramos artistas,
y regresamos a Costa Rica,
vivos y sosteniendo intactos nuestros sueños,
de un mundo más justo,
de un futuro más alegre.

En las fronteras si no se viaja
de la manera correcta,
y si no se pregunta por la información oficial,
las cosas pueden ir muy mal,
el peligro es latente y se esconde,
los coyotes se aprovechan de todas y todos,
les roban los sueños y les borran la sonrisa,
no los dejan comunicarse con sus familias,
les arrancan de un golpe la esperanza.
Como dice nuestra canción:
“it’s getting harder to get across the border”
Y tienes una sola vida.

Cuando parezca rápida y fácil la salida,
desconfía, pide información en embajadas
y consulados,
en oficinas de gobierno,
porque las salidas fáciles
pueden tratarse de un puente
hacia las fauces del monstruoso coyote.

RECOMMENDATIONS FOR CROSSING BORDERS

When you want to migrate to another country, you need to seek all available information on the safe options and the requirements to enter the destination country.

Don't be misled by false promises! Some people may try to deceive you by offering you a trip to another city or another country, that may lead you into 'trafficking in persons,' a crime in which criminals sell or enslave those who fall into their trap. This is why it is important to check out any offer to verify before accepting any proposal. People who migrate irregularly expose themselves to 'trafficking in persons' and 'migrant smuggling,' which is also a crime where someone charges you money to help you cross a border irregularly.

Never trust traffickers nor smugglers. They are only interested in money. They don't care about the safety, quality of life, or the health of migrants, whom they see only as objects to be sold.

Before migrating, you need to know where you are going, with whom, and under what conditions. That is the only way to ensure you stay safe.

The people who cross borders irregularly expose themselves to terrible dangers and risks. That is why we should always migrate regularly and through legal and secure channels.

Migrating and discovering other countries and cultures is a wonderful experience!

RECOMENDACIONES PARA CRUZAR FRONTERAS

Cuando quieras migrar a otro país, es necesario que obtengas toda la información sobre las opciones seguras y los requisitos para ingresar al país de destino.

¡No te dejes engañar por falsas promesas! Algunas personas pueden querer engañarte ofreciéndote un viaje a otra ciudad o a otro país y ahí atraparte en la llamada "trata de personas", un crimen en el que los delincuentes venden o esclavizan a quienes caen en su trampa. Por eso es muy importante que investigues bien antes de aceptar cualquier propuesta. Las personas que migran de forma irregular se exponen a la "trata de personas" y al "tráfico ilícito de migrantes" que es cuando alguien vende el servicio de cruzar irregularmente una frontera, esto también es un delito.

Nunca confíes en los tratantes ni los traficantes, a ellos solo les interesa el dinero, no la seguridad, la calidad de vida, ni la salud de las personas, para ellos son como objetos que puede venderse.

Antes de migrar es necesario conocer adónde vas, con quien y bajo cuales condiciones, de esta manera proteges tu seguridad.

Las personas que cruzan fronteras de forma irregular se exponen a peligros y riesgos terribles. Así que siempre migra de manera regular y por medio de los canales legales y seguros.

¡Migrar y conocer a otros países y culturas es una experiencia maravillosa!





**¡REGRESAMOS
A CASA!**





